

CONVENIO DE COOPERACION EN LOS CAMPOS DE LA EDUCACION, CULTURA, CIENCIA, JUVENTUD Y DEPORTE ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO DE RUMANIA

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de Rumanía, seguidamente denominados "Las Partes";

Inspirados por el deseo de fortalecer las relaciones entre los dos países y de profundizar el entendimiento mutuo;

Convencidos que la promoción de toda actividad conducente al conocimiento recíproco y al desarrollo de las relaciones de cooperación en los campos de la educación, cultura, ciencia, juventud y deporte, contribuirán al desarrollo integral de sus respectivos pueblos;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes desarrollarán la cooperación entre sus países en los dominios de la educación, cultura, ciencia, juventud y deporte, así como en otros dominios de interés recíproco. Asimismo, promoverán los intercambios de materiales y documentación en estas esferas y facilitarán los contactos directos entre instituciones y personas.

ARTICULO II

Las Partes favorecerán la colaboración en el dominio de la ciencia, la tecnología y la investigación científica a través de:

- a) el establecimiento y la realización de programas de estudios y otras actividades comunes en diferentes ramas de la ciencia y la tecnología;
- b) intercambios de especialistas, cuadros didácticos universitarios, investigadores, técnicos y visitas de expertos;
- c) intercambios de publicaciones y de documentación científica, inclusive películas y video-cassettes con carácter científico, así como de resultados de la investigación científica.

Las Partes alentarán y apoyarán al mismo tiempo, la colaboración directa entre las academias, ministerios y los departamentos de ciencia de sus países, a través de la conclusión de documentos jurídicos en este sentido.

Los detalles y las condiciones financieras de la colaboración serán establecidos en acuerdos, programas, memoranda, entendimientos, protocolos o convenios que se concluirán entre las instituciones interesadas.

Las Partes, a través de sus Instituciones Nacionales de Ciencia y Tecnología, actuarán como órganos receptores y de ejecución de las actividades señaladas en los incisos a), b) y c) respectivamente. Para tal efecto, la Parte peruana estará representada por la Asamblea Nacional de Rectores y el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología - CONCYTEC- y la parte rumana estará representada por el Ministerio de Investigación y Tecnología.

ARTICULO III

Las Partes apoyarán la colaboración y el intercambio de experiencias en el dominio de la educación, ciencia y cultura, a través de:

- a) intercambio de profesores y otros profesionales para dictar cursos o realizar investigaciones en su especialidad;
- b) la colaboración directa entre las distintas instituciones educativas, de los diferentes niveles y modalidades educativas;
- c) el fomento y apoyo del estudio de la lengua, literatura y arte del otro país en las instituciones nacionales de enseñanza, mediante la creación, en el marco de éstas, de cátedras; el intercambio de catedráticos, expertos, técnicos, investigadores y estudiantes, así como, de libros, publicaciones y material impreso; y, la participación recíproca en cursos sobre el tema, organizados por cada una de las Partes.

ARTICULO IV

Las Partes acuerdan el reconocimiento recíproco de los diplomas y/o títulos conferidos por sus instituciones universitarias, mediante instrumentos específicos en los que sean precisadas las condiciones y exigencias impuestas para el reconocimiento.

ARTICULO V

Las Partes reconocerán los certificados, diplomas, títulos y grados académicos conferidos como consecuencia del perfeccionamiento, especialización o actualización de los cuadros propios en las instituciones de la otra Parte, de conformidad con las normas legales vigentes en cada país.

ARTICULO VI

Ambas Partes facilitarán un mejor conocimiento recíproco de los valores auténticos de la cultura y el arte de sus pueblos a través de:

- a) intercambio de escritores, hombres de arte, solistas y conjuntos artísticos de aficionados y profesionales, así como de especialistas y personalidades que actúan en los dominios previstos por el presente Acuerdo.
- b) la organización de manifestaciones culturales y artísticas -exposiciones de arte, presentaciones de películas, programas de radio y televisión, obras de teatro,
- c) festivales de bailes y música por una de las Partes en el territorio de la otra Parte, inclusive sobre bases comerciales;

- d) intercambio y donaciones de publicaciones de arte, películas, libros, periódicos, grabaciones musicales, partituras, discos y cintas entre bibliotecas, museos y otras instituciones culturales;
- e) la colaboración entre casas editoriales inclusive en lo que concierne a la difusión y comercialización de libros;
- f) la organización en común de manifestaciones culturales como: exposiciones, simposios, etc. sobre temas convenidos con antelación;
- g) la inclusión en el repertorio de las instituciones de perfil de su país de unas obras dramáticas y musicales de los creadores de la otra Parte;
- h) el fomento de la traducción y publicación en el país de trabajos literarios y científicos de autores de la otra Parte;
- i) Intercambio de información sobre becas de formación artística para estudiantes, profesores y especialistas de las Escuelas de Arte de ambos países.

ARTICULO VII

Las Partes se comprometen en tomar las medidas necesarias encaminadas a asegurar el pago de los derechos de autor y de los honorarios de los artistas, así como la transferencia de las sumas debidas, conforme a las condiciones estipuladas en los contratos concluidos y las reglamentaciones internacionales en la materia.

ARTICULO VIII

Las Partes promoverán la invitación y participación recíproca de las personalidades en los campos de la ciencia, educación, cultura y de las artes del otro país, a congresos, conferencias, festivales artísticos u otras manifestaciones con participación internacional organizados en su territorio.

ARTICULO IX

Según sus intereses y posibilidades, las Partes podrán convenir sobre la apertura -en base a la reciprocidad- de centros culturales en los países respectivos. Las condiciones de apertura y funcionamiento de los mismos se darán mediante acuerdos separados que se llevarán a cabo entre las Partes.

ARTICULO X

Ambas Partes estimularán la colaboración entre sus instituciones en el campo de la conservación y valoración del patrimonio cultural.

ARTICULO XI

Las Partes apoyarán y facilitarán la colaboración bajo las más diversas formas, entre sus instituciones centrales y archivos locales, museos y bibliotecas, facilitando el acceso de los científicos e investigadores del otro país a los fondos de las respectivas instituciones.

Estas facilidades están concedidas a base a la reciprocidad y de conformidad con las leyes y reglamentaciones en vigor en cada país, las mismas que deberán ser convenidas entre las organizaciones o instituciones competentes.

Las Partes -a través de sus instituciones nacionales- intercambiarán material informativo sobre museos así como material en las áreas referidas a archivos y bibliotecas.

ARTICULO XII

Las Partes alentarán y apoyarán la colaboración bajo distintas formas entre las asociaciones artísticas (escritores, arquitectos, hombres de arte, artistas plásticos, compositores y musicólogos, artes cinematográficas, etc.) a base de programas, protocolos u otros documentos de trabajo que serán convertidos directamente entre las mismas.

ARTICULO XIII

Las Partes alentarán la colaboración en el campo audiovisual, propiciando la coproducción y el intercambio de programas radiofónicos y de televisión referentes al desarrollo económico, social y cultural de ambos países.

ARTICULO XIV

Las Partes apoyarán la colaboración entre archivos de películas y sus instituciones cinematográficas, tratando de realizar coproducciones, intercambio de películas, revistas y publicaciones de especialidad.

ARTICULO XV

Las Partes se comprometen en alentar el establecimiento y el desarrollo de amplias actividades comunes en el campo de la juventud, facilitando así, el acercamiento y conocimiento recíproco.

ARTICULO XVI

Las Partes apoyarán el desarrollo de la colaboración en el campo de la educación física y el deporte, sobre la base de acuerdos interinstitucionales entre sus instituciones educativas y organizaciones correspondientes.

ARTICULO XVII

Las Partes apoyarán la colaboración entre los medios de comunicación social, asociaciones de periodistas y reporteros, a través de la realización de visitas recíprocas e intercambios de conocimientos tecnológicos especializados.

ARTICULO XVIII

Las Partes se informarán sobre las manifestaciones educativas, científicas, culturales, artísticas y deportivas que organizan, facilitándose recíprocamente la participación de las mismas.

ARTICULO XIX

Las Partes podrán concluir programas periódicos intergubernamentales y/o interdepartamentales de colaboración e intercambios, en los cuales se acordarán las formas de cooperación, las modalidades de ejecución y financiación de las mismas.

Con el mismo fin, las Partes podrán designar representantes o delegados de los ministerios y las instituciones que contribuyen a la aplicación del presente Acuerdo, a fin que se reúnan periódicamente en reuniones de comisiones mixtas.

La comisión se reunirá alternativamente en las ciudades de Bucarest y Lima a fin de establecer programas y planes de intercambio sobre períodos que se establecerán de común acuerdo por las Partes con el objeto de analizar la puesta en práctica de los mismos.

ARTICULO XX

Las Partes facilitarán -dentro de sus posibilidades- la solución de los problemas con carácter administrativo y financiero surgidos en el curso de la realización de las acciones emprendidas en el territorio de la otra Parte en la aplicación del presente Acuerdo.

ARTICULO XXI

Todos los gastos ocasionados por la aplicación del presente convenio y de los programas que serán establecidos para el desarrollo de éste serán asegurados de conformidad con la legislación en vigor de cada país.

ARTICULO XXII

Las previsiones del presente Acuerdo no excluyen la posibilidad de establecer una colaboración bilateral también en otros sectores que tienen relación con los dominios que constituyen su objeto o que corresponden al objetivo mismo.

ARTICULO XXIII

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación concerniente al cumplimiento de los trámites internos necesarios en cada país para su aprobación.

ARTICULO XXIV

El presente Acuerdo tendrá una validez por un período de 5 años a partir de la fecha de entrada en vigor, después del cual será prorrogado automáticamente por períodos similares. Si ninguna de las Partes lo denunciara por escrito por la vía diplomática. En este caso, la denuncia producirá sus efectos después de 6 meses de la fecha de la respectiva notificación.

En el caso de la denuncia del presente Acuerdo, de conformidad con las previsiones de este artículo, cualquier programa de intercambio, entendimiento o proyecto realizado en su base y que no ha sido agotado, conserva su validez para todo el período por el cual ha sido convenido.

La vigencia del presente Acuerdo deja sin efecto el Convenio de Intercambio Cultural entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de Rumanía, suscrito el 20 de setiembre de 1973.

Hecho en la ciudad de Lima, el 23 de noviembre de 1998 en dos ejemplares originales, en español y rumano, igualmente válidos.

.....
POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DEL PERU


.....
POR EL GOBIERNO DE RUMANIA

ACORD DE COOPERARE IN DOMENIILE EDUCATIEI, CULTURII, STIINTEI, TINERETULUI SI SPORTULUI INTRE GUVERNUL REPUBLICII PERU SI GUVERNUL ROMANIEI

Guvernul Republicii Peru si Guvernul Romaniei, denumite in continuare "Parti",

Inspirate de dorinta consolidarii relatiilor intre cele doua tari si aprofundarii intelegerii reciproce,

Convinse ca promovarea tuturor activitatilor care conduc la cunoasterea reciproca si la dezvoltarea relatiilor de cooperare in domeniile culturii, stiintei, educatiei si sportului vor contribui la dezvoltarea popoarelor lor,

Au convenit urmatoarele:

ARTICOLUL I

Partile vor dezvolta cooperarea intre tarile lor in domeniile stiintei, educatiei, culturii, artei si sportului, precum si in alte domenii de interes reciproc. Vor promova, de asemenea, schimburile de materiale si documentatii in aceste sectoare si vor facilita contactele directe intre institutii si persoane.

ARTICOLUL II

Partile vor favoriza colaborarea in domeniul stiintei, tehnologiei si cercetarii stiintifice prin:

- a) stabilirea si realizarea de programe de studii si alte activitati comune in diferite ramuri ale stiintei si tehnologiei;

. // .

ARTICOLUL IV

Partile convin sa recunoasca reciproc diplomele si/sau titlurile acordate de institutiile universitare, pe baza instrumentelor specifice in care vor fi precizate conditiile si cerintele necesare pentru recunoasterea in materie si in functie de legislatia interna din fiecare tara.

ARTICOLUL V

Partile vor recunoaste certificatele, diplomele, titlurile si gradele academice acordate ca urmare a perfectionarii, specializarii sau actualizarii cunostintelor cadrelor proprii in institutiile celeilalte parti, in conformitate cu normele legale in vigoare din fiecare tara.

ARTICOLUL VI

Ambele Parti vor facilita mai buna cunoastere reciproca a valorilor autentice ale culturii si artei popoarelor lor, prin:

- a) schimb de scriitori, oameni de arta, solisti si formatii artistice de amatori sau profesioniste, precum si de specialisti si personalitati care actioneaza in domeniile prevuzute de prezentul Acord;
- b) organizarea de manifestari culturale si artistice – expozitii de arta, prezentari de filme, programe de radio si televiziune, piese de teatru;
- c) organizarea de festivaluri de dansuri si muzica, de catre una dintre Parti in teritoriul celeilalte Parti, inclusiv pe baze comerciale;
- d) schimb si donatii de publicatii de arta, film, carti, periodice, inregistrari muzicale, partituri, discuri si benzi, intre biblioteci, muzee si alte institutii culturale;
- e) colaborare intre casele editoriale, inclusiv in ceea ce priveste difuzarea si comercializarea de carti;
- f) organizarea in comun a unor manifestari culturale precum expozitii, simpozioane etc., pe teme convenite in prealabil;
- g) includerea in repertoriul institutiilor de profil din tara proprie a unor lucrari dramatice si muzicale ale creatorilor celeilalte Parti;
- h) incurajarea traducerii si publicarii de opere literare si stiintifice ale unor autori din cealalta tara;

- i) schimb de informatii privind burse de formare artistica pentru studenti, profesori si specialisti ai scolilor de arte din cele doua tari.

ARTICOLUL VII

Partile se angajeaza sa ia masurile necesare vizand asigurarea platii drepturilor de autor si a onorariilor artistilor, precum si transferul sumelor cuvenite, conform conditiilor stipulate in contractele incheiate si reglementarile internationale in materie.

ARTICOLUL VIII

Partile vor incuraja invitarea si participarea reciproca a unor personalitati din domeniile stiintei, educatiei, culturii si artelor din cealalta tara, la congrese, conferinte, festivaluri artistice sau alte manifestari cu participare internationala organizate pe teritoriul lor.

ARTICOLUL IX

In functie de interesele si posibilitatile lor, Partile vor putea conveni asupra deschiderii, pe baza de reciprocitate, a unor centre culturale, in tarile respective.

Conditiiile de deschidere si functionare a acestora vor face obiectul unor acorduri separate ce se vor incheia intre Parti.

ARTICOLUL X

Ambele Parti vor stimula colaborarea intre institutiile lor din domeniul conservarii si valorificarii patrimoniului cultural.

ARTICOLUL XI

Partile vor sprijini si facilita colaborarea sub cele mai diverse forme, intre institutiile lor centrale si arhivele locale, muzee si biblioteci, facilitand accesul oamenilor de stiinta si cercetatorilor din cealalta tara la fondurile respectivelor institutii.

Aceste facilitati vor fi convenite intre organizatiile sau institutiile competente si vor fi acordate pe baza de reciprocitate, in conformitate cu legile si reglementarile in vigoare in fiecare tara.

Partile, prin intermediul institutiilor lor nationale, vor schimba materiale informative privind muzeele, precum si materiale despre arhive si biblioteci.

ARTICOLUL XII

Partile vor incuraja si sprijini colaborarea sub diverse forme intre asociatiile artistice (scriitori, arhitecti, oameni de arta, artisti plastici, compozitori si muzicologi, cineasti etc.) pe baza de programe, protocoale sau alte documente de lucru care vor fi convenite in mod direct intre ele.

ARTICOLUL XIII

Partile vor incuraja colaborarea in domeniul audiovizualului, promovand coproductiile si schimbul de programe radiofonice si de televiziune in legatura cu dezvoltarea economica, sociala si culturala a ambelor tari.

ARTICOLUL XIV

Partile vor sprijini colaborarea intre arhivele de film si institutiile lor cinematografice, urmarind realizarea de coproductii, schimb de filme, reviste si publicatii de specialitate.

ARTICOLUL XV

Partile se angajeaza sa incurajeze stabilirea si desfasurarea unor ample activitati comune pe linie de tineret, facilitand astfel apropierea si cunoasterea reciproca.

ARTICOLUL XVI

Partile vor sprijini dezvoltarea colaborarii in domeniul educatiei fizice si sportului, pe baza de acorduri interinstitutionale intre institutiile lor educative si organizatiile lor corespunzatoare.

ARTICOLUL XVII

Partile vor sprijini colaborarea intre mijloacele de comunicare sociala, asociatii ale ziaristilor si reporterilor, prin intermediul realizarii de vizite reciproce si schimb de cunostinte tehnologice specializate.

ARTICOLUL XVIII

Partile se vor informa asupra manifestarilor educative, stiintifice, culturale, artistice si sportive pe care le organizeaza, facilitandu-si reciproc participarea la acestea.

ARTICOLUL XIX

Partile vor putea incheia periodic programe interguvernamentale si/sau interdepartamentale de colaborare si schimburi, in care se vor conveni formele de colaborare, modalitatile de aplicare si finantare a acestora.

In acelasi scop, Partile vor putea desemna reprezentanti sau delegati ai ministerelor si institutiilor care contribuie la aplicarea prezentului Acord, pentru a se intalni periodic in reuniuni ale comisiilor mixte.

Comisia se va reuni alternativ in orasele Lima si Bucuresti in vederea stabilirii programelor si planurilor de schimburi pe perioade ce se vor conveni de comun acord de catre Parti si pentru a analiza transpunerea in practica a acestora.

ARTICOLUL XX

Partile vor facilita, in limita posibilitatilor, rezolvarea problemelor cu caracter administrativ si financiar, aparute in cursul realizarii actiunilor intreprinse pe teritoriul celeilalte Parti in aplicarea prezentului Acord.

ARTICOLUL XXI

Toate cheltuielile ocazionate de aplicarea prezentului Acord si a programelor ce vor fi stabilite pentru derularea acestuia se vor asigura conform legislatiei in vigoare in fiecare tara.

ARTICOLUL XXII

Prevederile prezentului Acord nu exclud posibilitatea stabilirii unei colaborari bilaterale si in alte sectoare care au tangenta cu domeniile care fac obiectul lui, sau care corespund obiectivului acestuia.

ARTICOLUL XXIII

Prezentul Acord va intra in vigoare la data ultimei notificari privind indeplinirea formalitatilor interne necesare in fiecare tara pentru aprobarea lui.

ARTICOLUL XXIV

Prezentul Acord va fi valabil pe o perioada de 5 ani, incepand de la data intrarii sale in vigoare, si va fi considerat prelungit automat, pe o perioade succesive de cate cinci ani, daca nici una dintre parti un il va denunta in scris pe cale diplomatica. In acest caz, denuntarea isi va produce efectele dupa 6 luni de la data respectivei notificari.

In cazul denuntarii prezentului Acord, in conformitate cu prevederile acestui articol, orice program de schimburi, intelegere sau proiect realizat in baza sa si care nu a fost epuizat isi pastreaza valabilitatea in toata perioada pentru care a fost convenit.

ARTICOLUL XXV

La data intrarii in vigoare a prezentului Acord isi inceteaza valabilitatea Acordul de schimburi culturale intre Guvernul Republicii Peru si Guvernul Republicii Romania, semnat la 20 septembrie 1973.

Incheiat la Lima la 23 noiembrie 1998 in doua exemplare originale, in limba spaniola si romana, ambele texte avand aceeasi valoare.

**PENTRU
GUVERNUL REPUBLICII PERU**

**PENTRU
GUVERNUL ROMANIEI**